

**Перевод реалий вымышленного мира (на материале романа О. Хаксли "О дивный новый мир")**

**Научный руководитель – Молчанова Галина Георгиевна**

***Юсупов Халид Умалтович***

*Аспирант*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия  
*E-mail: khalid.iusupov@yandex.ru*

Будучи зеркалом культуры, язык фиксирует предметы, понятия и явления, характерные для того или иного языкового коллектива. Для наименования лексических единиц, обозначающих данные предметы, понятия и явления используется целый ряд терминов, среди которых наибольшее распространение и популярность получил термин «реалия». Одно из наиболее известных и, на наш взгляд, полных определений данного термина дали С. Влахов и С. Флорин: «объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителем национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» [Влахов, Флорин 1980:47].

Существующие в воображении автора вымышленные миры, как правило, наполнены различными объектами и феноменами, которые не встречаются в реальности. Говоря о данных объектах и феноменах, а также об обозначающих их словах, мы используем термины «реалия вымышленного мира» и «квазиреалия». Согласно определению Е. М. Божко квазиреалии являются единицами, номинирующими единицы квазикультуры или квазиэтноса, описываемых в произведениях жанра фэнтези [Божко 2011:189]. Исследователь подчеркивает, что главная функция квазиреалий - наименование объектов выдуманного мира [Божко 2011:189]. Наполняя мир того или иного произведения, реалии вымышленного мира выступают в качестве инструмента создания его образа, с чем связана важность адекватной передачи данных лексических единиц при переводе фантастических произведений. Именно реалии вымышленного мира делают фантастический мир непохожим на реальность, в связи с чем можно говорить об их фантастическом колорите. При этом реалии вымышленного мира оказывают существенное воздействие на сознание реципиента, выступая в качестве передатчика идей автора, что в особенности актуально для жанра антиутопии.

Мы обращаемся к жанру антиутопии в связи с его неугасающей популярностью, которая лишь растёт на фоне напряженной общественно-политической обстановки в мире. Роман О. Хаксли «О дивный новый мир», по достоинству считающийся классикой мировой антиутопии, воплощает в себе опасения общества по поводу генетического редактирования человеческого генома, жесткого кастового деления общества и бесконтрольного потребления. Антиутопия Хаксли - это антиутопия, в которой в качестве механизма контроля над массами выступает не столько страх и запугивание, сколько удовольствие: лишенные забот люди, которых с момента зачатия программируют выполнять те или иные обязанности, попросту не видят причин сопротивляться сложившемуся режиму.

Обращаясь к реалиям данного произведения, мы считаем важным обратить внимание на нижеприведенные примеры:

Central London Hatchery and Conditioning Centre - Центральнoлoндoнский инкубаторий и воспитательный центр; Инкубаторно-человеководческий питомник центрального Лондона. В обоих случаях мы наблюдаем сложные комплексные трансформации с введением переводческого неологизма: «центральнолондонский» в первом переводе и «инкубаторно-человеководческий» во втором. Второй вариант перевода также вводит контекстуальную замену (centre - питомник), что обусловлено контекстом произведения.

Organ Store - Органохранилище; склад органов. В данном случае первый вариант перевода интересен тем, что он, будучи неологизмом, усиливает фантастический колорит исходной лексической единицы, что, тем не менее, не делает второй вариант перевода менее удачным.

Matriculators - Зарядчицы; Матрикуляторы. Оригинал не поясняет напрямую, что именно входит в обязанности matriculators, однако это можно понять из контекста (а также из словарного значения слова «matriculation» - зачисление в высшее учебное заведение): данные специалисты перемещают оплодотворенные яйцеклетки из пробирок в заранее подготовленные бутылки. В данном случае первый вариант перевода представляется более удачным, поскольку он эксплицирует то, чем занимаются описываемые специалисты, в то время как второй вариант перевода, несмотря на свою фантастичность, ничего не сообщает реципиенту.

Community Sing - фордослужение; Спевка. В мире Хаксли Community Sing - это своего рода религиозное мероприятие, во время которого люди принимают сому (наркотик), поют песни, восхваляют Форда и достигают состояния «единого организма», что вполне можно назвать «фордослужением». Несмотря на то, что второй вариант перевода сохраняет семантику пения, он представляется менее удачным, поскольку слово «спевка» в основном своём значении означает «репетиция музыкального коллектива», что, на наш взгляд, несколько искажает значение исходной единицы.

Отдельного упоминания заслуживает пример передачи фрагмента текста, в котором идёт речь о реалиях Obstacle Golf и Electro-magnetic Golf. В данном фрагменте текста второстепенный персонаж романа спрашивает у главного героя, в какой вид гольфа он играл днём: в гольф с препятствиями или электромагнитный (в данном случае представлены варианты перевода первого переводчика). Однако, по не совсем понятным причинам, автор второго перевода передаёт данный фрагмент текста таким образом: «На чем ты сегодня играл? - спросила она. - На копулятивном кислофоне или на клиторической гитаре?». В данном примере мы наблюдаем передачу реалии вымышленного мира посредством создания новой реалии, причем в данном случае решение ввести новую реалию представляется спорным, поскольку получившийся вариант перевода существенно искажает семантику оригинала и снижает регистр без видимых на то причин.

Таким образом, перевод реалий вымышленного мира - это непростая задача, требующая от переводчика глубокого понимания текста оригинала и творческого подхода. При этом каждый случай передачи реалий вымышленного мира уникален, невозможно выделить какие-либо универсально применимые стратегии перевода. Можно лишь сделать несколько общих наблюдений: чем сильнее связь той или иной реалии вымышленного мира с реально существующими предметами, понятиями и явлениями, тем выше вероятность её передачи при помощи подбора тех или иных готовых соответствий; реалии, полностью представляющие собой изобретение автора (авторский неологизм), как правило передаются при помощи калькирования, транслитерирования и транскрибирования.

### Источники и литература

- 1) Божко Е. М. Квазиреалии мира фэнтези, их классификация и роль в воздействии

текста перевода на получателя // Научно-технические ведомости СПбГПУ, Сер. Гуманитарные и общественные науки. 2011. № 3. С. 188–191.

2) Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.